

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА

ПРОГРАММА СПЕЦКУРСА

Особенности юридической лексики и лексическая система языка. Юридическая лексика как особый лексический пласт. Формирование терминологического аппарата. Роль латыни в формировании юридической терминологии итальянского и других европейских языков.

Общая структура юридической системы Италии. Система министерств. Особенности юридической документации и языковых клише. Использование архаизмов. Различие функциональных подстилей и особенности их перевода на русский язык.

Характерные особенности перевода конституционных и парламентских актов.

Конституция Италии и особенности ее языка (в сопоставлении с Конституцией РФ). Парламентские документы и их перевод.

Основные разделы правоведения Италии. Трудовое право. Финансовое право. Образцы контрактов. Деловые переговоры. Моделирование и анализ переводческих ситуаций.

Система министерства внутренних дел Италии. Подразделения МВД Италии. Полицейские формирования. Характерные особенности делопроизводства, образцы документов (permesso di soggiorno и т.п.).

Судебная система Италии. Типы судов. Судебный процесс, кассационный суд. Образцы документов и наиболее распространенные трудности перевода.

Министерство иностранных дел. Перевод дипломатических документов. Основные подразделения МИД. Характерные черты дипломатического языкового этикета. Образцы документов (nota verbale и т.п.).

Уголовное право. Типичные трудности перевода специальной терминологии. Общая криминалистика. Типы преступлений и наказаний. Оформление и перевод специальных документов (verbale di fermo, di interrogazione и т.п.).

Борьба с организованной преступностью: особенности лексики. Преступные группировки и кланы (mafia, 'ndrangheta, camorra). Специфика преступного жаргона. Терроризм. Анализ языка специальных документов (Protocolli antimafia).

Борьба с распространением наркотиков в Италии и в Европе. Наркомания в современном мире. Типы наркотиков. Специальная терминология и трудности ее перевода.

Права человека на рубеже столетий. Основополагающие международные акты по правам человека. Компетентные международные организации. Беженцы и их права. Терминология и особенности ее перевода.

